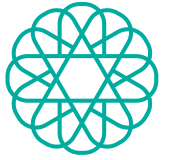


# Song of Songs

## שיר השירים

(Selections)



Translation from "The Song of Songs," Ariel Bloch and Chana Bloch

Random House, New York 1995

### Chapter 1

### פרק א

1	The Song of Songs which is Solomon's	א שיר השירים אשר לשלמה:
2	Kiss me, make me drunk with your kisses! Your sweet loving is better than wine.	ב ישקנני מנשיקות פיהו כי טובים הדף מיין:
3	You are fragrant, you are myrrh and aloes. All the young women want you.	ג לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך:
4	Take me by the hand, let us run together! My lover, my king, has brought me into his chambers. We will laugh, you and I, and count each kiss, better than wine Every one of them wants you.	ד משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נפירה הדף מיין מישרים אהבוך:
5	I am dark, daughters of Jerusalem, and I am beautiful! Dark, as the tents of Kedar, lavish as Solomon's tapestries.	ה שחורה אני ונאזה בנות ירושלם באהלי קדר כיריעות שלמה:
6	Do not see me only as dark: the sun has stared at me My brothers were angry with me, they made me guard the vineyards. I have not guarded my own.	ו אל-תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש בני אמי נחרו-בי שמני נטרה את-הכרמים ברמי שלי לא נטרתי:
7	Tell me, my only love, where do you pasture your sheep, where will you let them rest in the heat of noon?	ז הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה איכה תרביץ בצהרים שלמה אהיה כעטיה על עדרי חבריה:
8	Why should I lose my way among the flocks of your companions? Loveliest of women, if you lose your way, follow in the tracks of the sheep, graze your goats in the shade of the shepherds' tents.	ח אם-לא תדעל לך היפה בנשים צאי-לך בעקבי הצאן ורעי את-גדיתיה על משכנות הרעים:
9	My love, I dreamed of you as a mare, my very own, among Pharaoh's chariots.	ט לססתיל ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:
10	Your cheekbones, those looped earrings, that string of beads at your throat!	י נאנו לחייה בתלים צוארה בחרוזים:
11	I will make you golden earrings with silver filigree.	יא תורי זהב נעשה-לך עם נקדות הכסף:
12	My king lay down beside me and my fragrance wakened the night.	יב עד-שהמלך במסבו נרדי נתן ריחו:
13	All night between my breasts my love is a cluster of myrrh,	יג צרור המר   דודל לי בין שדי ילין:
14	a sheaf of henna blossoms in the vineyards of Ein Gedi.	יד אשבל הכפר   דודל לי בכרמי עין גדי:
15	And you, my beloved, how beautiful you are! Your eyes are doves.	טו הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך יונים:
16	You are beautiful, my king, and gentle. Wherever we lie our bed is green.	טז הנך יפה דודל אף נעים אף-ערשנו רעננה:
17	Our roofbeams are cedar, our rafters fir.	יז קרות בתינו ארזים רהיטנו ברותים:



## פרק ב

## Chapter 2

1	I am the rose of Sharon, the wild lily of the valleys.	א	אֲנִי חַבְצֵלֶת הַשָּׂדֶה שׁוֹשַׁנַּת הָעֵמְקִים:
2	Like a lily in a field of thistles, such is my love among the young women.	ב	כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחֹלְחִים
3	And my beloved among the young men is a branching apricot tree in the wood. In that shade I have often lingered, tasting the fruit.	ג	כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת: כְּתַפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוּדֵי בֵּין הַבָּנִים
4	Now he has brought me to the house of wine and his flag over me is love.	ד	בְּצִלּוֹ חַמְדָּתִי וְיִשְׁבַּתִּי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹק לְחֵבִי: הִבִּיאֲנִי אֶל-בַּיִת הַיַּיִן וְדָגְלוֹ עָלַי אֶהְבֶּה:
5	Let me lie among vine blossoms, in a bed of apricots! I am in the fever of love.	ה	סִמְכוּנִי בְּאֲשִׁישׁוֹת רִפְדוּנִי בַתְּפּוּחִים כִּי-חֹלֶת אֶהְבֶּה אָנֹכִי:
6	His left hand beneath my head, his right arm holding me close.	ו	שְׂמֹאלוֹ תַחַת לְרֵאשִׁי וְיָמִינוֹ תַחְבֵּקֵנִי: הַשְּׂבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת
7	Daughters of Jerusalem, swear to me by the gazelles, by the deer in the field, that you will never awaken love until it is ripe.	ז	אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה אִם-תַּעֲרִוּוּ   וְאִם-תַּעֲרֹרְרוּ אֶת-הָאֶהְבָּה עַד שֶׁתַּחַפְּצִי:
8	The voice of my love: listen! bounding over the mountains toward me, across the hills.	ח	קוֹל דּוּדֵי הַנְּהַיָּה בָּא מִדְּלַג עַל-הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל-הַגְּבָעוֹת:
9	My love is a gazelle, a wild stag. There he stands on the other side of our wall, gazing between the stones.	ט	דוֹמָה דּוּדֵי לְצַבִּי אוֹ לְעַפְרַת הָאֵילִים הַנְּהַיָּה עוֹמֵד אַחַר כְּתֻלָּנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן-הַחֻלְלוֹת מְצִיץ מִן-הַחֲרָפִים:
10	And he calls to me: Hurry, my love, my friend, and come away!	י	עֲנֵה דוּדֵי וְאָמַר לִי קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי יַפְתִּי וּלְכִי-לָךְ: כִּי-הִנֵּה הַסֵּטוֹ [הַסֵּטִיו] עָבַר הַגֶּשֶׁם חָלַף הַלָּךְ לֹא: הַנְּצַנִּים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ עַת הַזְּמִיר הַגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאֶרְצָנוּ:
11	Look, winter is over, the rains are done, wildflowers spring up in the fields. Now is the time of the nightingale.	יא	הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פְּגִיָּה וְהַגְּפָנִים   סִמְדָר נִתְּנָו רִיחַ קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי יַפְתִּי וּלְכִי-לָךְ: יֹונָתִי בַחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסִתְרַת הַמְּדַרְגָּה הִרְאִינִי אֶת-מְרֹאֵיךְ הַשְּׂמִיעֵינִי אֶת-קוֹלְךָ כִּי-קוֹלְךָ עָרַב וּמְרֹאֵיךְ נֶאֱוָה:
12	In every meadow you hear the song of the turtledove.	יב	אֶחְזוּ-לָנוּ שׁוֹעֲלִים שׁוֹעֲלִים קִטְנִים מִחֲבָלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סִמְדָר: דּוּדֵי לִי וְאֲנִי לֹא הִרְעָה בְּשׁוֹשְׁנִים: עַד שֶׁיַּפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סֵבֶ דְּמַה-לָּךְ דּוּדֵי לְצַבִּי אוֹ לְעַפְרַת הָאֵילִים עַל-הָרֵי בְּתָר:
13	The fig tree has sweetened its new green fruit and the young budded vines smell spicy. Hurry, my love, my friend come away.	יג	
14	My dove, in the clefts of the rock, in the shadow of the cliff, let me see you, all of you! Let me hear your voice, your delicious song. I love to look at you.	יד	
15	Catch us the foxes, the quick little foxes that raid our vineyards now, when the vines are in blossom.	טו	
16	My beloved is mine and I am his. He feasts in a field of lilies.	טז	
17	Before the day breathes, before the shadows of night are gone, run away, my love! Be like a gazelle, a wild stag on the jagged mountains.	טז	
		טז	
		יז	



## Chapter 5

## פרק ה

9 How is your lover different from any other,  
O beautiful woman?  
Who is your lover that we must swear to you?

10 My beloved is milk and wine,  
he towers above ten thousand.

11 His head is burnished gold,  
the mane of his hair black as the raven.

12 His eyes like doves  
by the rivers of milk and plenty.

13 His cheeks a bed of spices,  
a treasure of precious scents,  
his lips red lilies wet with myrrh.

ט מה־דוֹרְךָ מְדוּר הַיָּפֶה בְּנָשִׁים  
מה־דוֹרְךָ מְדוּר שְׂכָכָה הַשְּׁבַעֲתָנוּ:  
י דוֹרְךָ צַח וְאֵדוֹם דְּגוּל מְרַבָּה:  
יא רֹאשׁוֹ כְּתָם פָּז  
קוֹצוֹתָיו תְּלַתְלִים שְׁחָרוֹת כְּעוֹרֵב:  
יב עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל־אֶפְיָקֵי מַיִם  
רְחִצוֹת בְּחֵלֶב יִשְׁבוֹת עַל־מְלֵאת:  
יג לְחָיו כְּעָרוּגַת הַבָּשָׂם מְגַדְלוֹת מְרַקְחִים  
שִׁפְתוֹתָיו שׁוֹשְׁנִים נִטְפוֹת מוֹר עֵבֶר:

## Chapter 6

## פרק ו

8 Threescore are the queens,  
fourscore the king's women,  
and maidens, maidens without number.

9 One alone is my dove,  
my perfect, my only one,  
love of her mother, light of her mother's eyes.  
Every maiden calls her happy,  
queens praise her, and all the king's women:

10 "Who is that rising like the morning star,  
clear as the moon, bright as the blazing sun,  
daunting as the stars in their courses!"

ח שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּילֵגְשִׁים  
וְעֶלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:  
ט אַחַת הִיא יוֹנְתִי תַמְתִּי  
אַחַת הִיא לְאֵמָה בְּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָהּ  
רְאוּהָ בְנוֹת וַיֵּאשְׁרוּהָ  
מְלָכוֹת וּפִילֵגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ:  
י מִי־זֹאת הַנֶּשֶׁקֶפָה כְּמוֹ־שֶׁחַר  
יָפֶה כְּלָבְנָה בְּרָה כַחֲמָה אֵימָה בְּנִדְגָלוֹת:



## Chapter 8

## פרק ח

5	Who is that rising from the desert, her head on her lover's shoulder! There, beneath the apricot tree, Your Mother conceived You, there you were born In that very place, I awakened you.	ה	מי זאת עלה מן-המדבר מתרפקת על-דודה תחת התפוח עוררתיה שמה חבלתך אמך שמה חבלה ילדתך: שימני כחותם על-לִבְךָ כחותם על-זרועך כי-עזה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:
6	Bind me as a seal upon Your heart, a sign upon your arm, for love is as fierce as death, its jealousy bitter as the grave. Even its sparks are a raging fire, a devouring flame.	ו	מים רבים לא יוכלו לכבות את-האהבה ונהרות לא ישטפוה אם-יתן איש את-כל-הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו:
7	Great seas cannot extinguish love, no river can sweep it away. If a man tried to buy love with all the wealth of his house, he would be despised.	ז	ביום הנה לשלמה בבעל המון נתן את-הכרם לנטרים איש יבא בפריו אלה בסף: ברמי שלי לפני האלה לה שלמה ומאתים לנטרים את-פריו:
11	King Solomon had a vineyard on the Hill of Plenty. He gave that vineyard to watchmen and each would earn for its fruit one thousand pieces of silver.	יא	היושבת בגנים חברים מקשיבים לקולך השמיעיני: ברח   דודי ודמה-לה לצבי או לעפר האילים על הרי בשמים:
12	My vineyard is all my own. Keep your thousand, Solomon! And pay two hundred to those who must guard the fruit.	יב	
13	O woman in the garden, all our friends listen for your voice. Let me hear it now.	יג	
14	Hurry, my love! Run away, my gazelle, my wild stag on the hills of cinnamon.	יד	